



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

Aproximaciones culturales y didácticas al hecho literario

Coords.

Gabriel Laguna Mariscal
Mónica María Martínez Sariego

Dykinson, S.L.

APROXIMACIONES CULTURALES Y DIDÁCTICAS
AL HECHO LITERARIO



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

APROXIMACIONES CULTURALES Y DIDÁCTICAS: AL HECHO LITERARIO

Coords.

GABRIEL LAGUNA MARISCAL
MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ SARIEGO



Dykinson, S.L.

2024



Esta obra se distribuye bajo licencia

Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)

La Editorial Dykinson autoriza a incluir esta obra en repositorios institucionales de acceso abierto para facilitar su difusión. Al tratarse de una obra colectiva, cada autor únicamente podrá incluir el o los capítulos de su autoría.

APROXIMACIONES CULTURALES Y DIDÁCTICAS AL HECHO LITERARIO

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2024

N.º 202 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1^a edición, 2024

ISBN: 978-84-1070-056-7

NOTA EDITORIAL: Los puntos de vista, opiniones y contenidos expresados en esta obra son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos autores. Dichas posturas y contenidos no reflejan necesariamente los puntos de vista de Dykinson S.L, ni de los editores o coordinadores de la obra. Los autores asumen la responsabilidad total y absoluta de garantizar que todo el contenido que aportan a la obra es original, no ha sido plagio y no infringe los derechos de autor de terceros. Es responsabilidad de los autores obtener los permisos adecuados para incluir material previamente publicado en otro lugar. Dykinson S.L no asume ninguna responsabilidad por posibles infracciones a los derechos de autor, actos de plagio u otras formas de responsabilidad relacionadas con los contenidos de la obra. En caso de disputas legales que surjan debido a dichas infracciones, los autores serán los únicos responsables.

ÍNDICE

PRÓLOGO. ENTRE LOS ESTUDIOS CULTURALES, LA DIDÁCTICA Y LA COMUNICACIÓN: PERSPECTIVAS PARA EL ESTUDIO DEL HECHO LITERARIO	11
GABRIEL LAGUNA MARISCAL	
MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ SARIEGO	
GABRIEL LAGUNA MARISCAL	
MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ SARIEGO	
SECCIÓN I.	
ESTUDIOS DE GÉNERO	
CAPÍTULO 1. EL PAPEL DE LA MUJER EN LOS <i>HIMNOS HOMÉRICOS</i> . PATRICIA GARCÍA ZAMORA	18
CAPÍTULO 2. CATULO Y LA HUELLA CLÁSICA EN ESCRITORAS ANGLOSAJONAS DEL SIGLO XX	31
LUNA CLAVERO AGUSTÍN	
CAPÍTULO 3. FRANCISCA LARREA Y DOROTHY WORDSWORTH: ENTRE EL PRIVILEGIO DE LA ESCRITURA Y LA MARGINACIÓN CREATIVA.....	50
IRATXE RUIZ DE ALEGRÍA PUIG	
CAPÍTULO 4. <i>LE DIVORCE</i> (1872), <i>ROMAN A THESE</i> DE MARIE-LOUISE GAGNEUR (1832-1902).....	69
M. DEL CARMEN LOJO TIZÓN	
CAPÍTULO 5. EL PENSAMIENTO DE FANNY GARRIDO. ANÁLISIS DE SUS COLABORACIONES EN PRENSA.....	86
PATRICIA ROJO LEMOS	
CAPÍTULO 6. PILAR MILLÁN ASTRAY, UNA ESCRITORA GALLEGA EN LA NÓMINA DE <i>LA NOVELA DE HOY</i> (1922-1932).....	101
MONTSERRAT DOUCET	
CAPÍTULO 7. “THE MODEL MAN MINORITY MYTH”: NOTES IN <i>DARKNESS</i> (1985) BY BHARATI MUKHERJEE	116
ANA MARÍA CRESPO GÓMEZ	
CAPÍTULO 8. AN APPROXIMATION TO TRANSNATIONAL AND INTERSECTIONAL FEMINISM IN <i>OLEANDER GIRL</i> (2012) AND <i>ARRANGED MARRIAGE</i> (1995)	129
ANA MARÍA CRESPO GÓMEZ	
CAPÍTULO 9. DIÁLOGO TRANSCULTURAL: UN ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE ESCRITORAS PIONERAS DE CHINA Y ESPAÑA DEL SIGLO XX	142
FEIXIANG LIU	

CAPÍTULO 10. TRADUCCIONES DE LA DELGADEZ	160
BÁRBARA CERRATO RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 11. LAS FIGURAS FEMENINAS EN LAS NOVELAS <i>LOS CUERPOS EXTRAÑOS</i> DE LORENZO SILVA Y <i>LA PRESIDENTA</i> DE ALICIA GIMÉNEZ-BARTLETT	176
SIXUAN YAN	
CAPÍTULO 12. REPRESENTACIONES DE LAS MUJERES EN LA PRENSA ECUATORIANA. ANÁLISIS DEL DIARIO EL COMERCIO EN TRES CONTEXTOS (2015-2020).....	189
KARINA ESCALONA PEÑA	
MEYSIS CARMENATI GONZÁLEZ	
CAPÍTULO 13. IDENTIDAD Y DESEO EN <i>À MAINS NUDES</i> DE AMANDINE DHÉE	208
MARINA HERNÁNDEZ ROYO	
CAPÍTULO 14. FOLCKLORE Y CONTRARREVOLUCIÓN. DESENTRAÑANDO EL PENSAMIENTO DE GITANILLA DEL CARMELO EN UNA DE SUS LETRAS.....	220
JESÚS GARCÍA GARCÍA	
SANTIAGO MORENO TELLO	
CAPÍTULO 15. SILENCIOS, GESTUALIDAD E INTIMIDAD EN CAROL: UNA COMPARACIÓN ENTRE LA NOVELA Y LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRÁFICA	232
MARÍA SAMPER CERDÁN	
JOAQUÍN JUAN PENALVA	
CAPÍTULO 16. THE AFTERMATH OF SEXUAL VIOLENCE: RECOVERING THE NARRATIVE OF THE POST- TRAUMATIC SELF IN MYRIAM GURBA'S <i>MEAN</i> (2017).....	246
ALEJANDRO SÁNCHEZ CABRERA	
CAPÍTULO 17. LAS MUJERES DE LA CASA STARK, SU CONSTRUCCIÓN Y DECONSTRUCCIÓN DEL GÉNERO.....	259
Mª. MAR MARTÍNEZ-OÑA	
CAPÍTULO 18. IMPLICACIONES DE LA IA EN LA IDENTIDAD DE GÉNERO EN LA LITERATURA FANTÁSTICA Y DE CIENCIA-FICCIÓN	275
Mª. ARÁNZAZU SERANTES LÓPEZ	

SECCIÓN II ESTUDIOS DE ECOCRÍTICA

CAPÍTULO 19. SER (EN) EL MUNDO. LA POESÍA COMO EMPATÍA NO ANTROPOCÉNTRICA EN WHITMAN, RILKE, J. R. JIMÉNEZ Y LE GUIN	291
CARMEN GUTIÉRREZ JORDANO	
CAPÍTULO 20. CUANDO LOS NIÑOS SALVARON A LOS DRAGONES: APROXIMACIÓN ECOCRÍTICA A LA	

FIGURA DEL DRAGÓN EN LITERATURA Y CINE ORIENTADOS A UN PÚBLICO INFANTIL Y JUVENIL.....	309
JULIO SAN ROMÁN CAZORLA	
CAPÍTULO 21. LECTURA ECOCRÍTICA DE LA OBRA <i>CHANT DE LA GRANDE DIXENCE</i> DE MAURICE CHAPPAZ	325
MONTSERRAT LÓPEZ MÚJICA	
CAPÍTULO 22. EL TÓPICO LITERARIO DEL REGRESO AL CAMPO EN LA NOVELA NEORRURAL ESPAÑOLA DEL SIGLO XXI: ESTUDIO DE CASO DE DOS NOVELAS	337
GABRIEL LAGUNA MARISCAL	
CAPÍTULO 23. TOXIC BODIES AND ENVIRONMENTS: <i>ROADSIDE PICNIC</i> AND ECOCRITICISM	347
PAUL MITCHELL	
CAPÍTULO 24. LOS ESPACIOS NATURALES EN LA SAGA <i>CREPÚSCULO</i>	365
RUT FARTOS BALLESTEROS	
CAPÍTULO 25. EL ENFOQUE ECOCRÍTICO EN LA POESÍA INDIANOCEÁNICA: EL CASO DE ANANDA DEVI.....	377
SERGIO DÍAZ MENÉNZ	
CAPÍTULO 26. LA INTERTEXTUALIDAD EN LA POESÍA ECOFEMINISTA DE RUPI KAUR.....	392
MAYA ZALBIDEA PANIAGUA	
CAPÍTULO 27. REPRESENTACIONES LITERARIAS DEL PAISAJE CULTURAL CAÑICULTOR Y SUS TRADICIONES PRODUCTIVAS. CASO SANTANDER-COLOMBIA	414
LUIS RUBÉN PÉREZ PINZÓN	
CAPÍTULO 28. ÉCOLUDOLOGIE : IMAGINAIRES DE LA NATURE DANS LES RECITS DES JEUX VIDEO	432
JOSÉ MANUEL CHICO MORALES	
SECCIÓN III.	
DIDÁCTICA DE LA LITERATURA, LITERATURA PARA LA DIDÁCTICA	
CAPÍTULO 29. OTRA EDUCACIÓN EN MOVIMIENTO: EXPERIENCIAS DE APRENDIZAJE SOCIOEMOCIONAL EN SECUNDARIA.....	452
MARÍA TERESA CATTI	
CAPÍTULO 30. USING ANCIENT MYTH TO ADDRESS SEXUAL VIOLENCE IN THE 21 ST -CENTURY CLASSROOM: AN ANALYSIS OF TWO SPANISH TEXTBOOKS	478
BENJAMÍN ADAM JERUE	
CAPÍTULO 31. LA DIDÁCTICA DE LA METÁFORA COMO PROCESO LITERARIO Y EVALUATIVO	499
JUAN VELA BERMEJO	

CAPÍTULO 32. EL TALLER DE TEATRO ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO PARA ESTUDIANTES NORTEAMERICANOS DE NIVEL B2: UNA EXPERIENCIA DE <i>STUDY ABROAD</i> EN LA UCM ..	513
EDUARDO GONZALO DE ÁGREDAS COSO	
CAPÍTULO 33. I LEONI DI SICILIA: EL TEXTO LITERARIO Y SU TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DEL ITALIANO COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA	536
NICOLA FLORIO	
CAPÍTULO 34. CONTANDO EL <i>QUIJOTE</i> : FICCIÓN INTERTEXTUAL Y EDUCACIÓN	551
LAURA HERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
CAPÍTULO 35. <i>LAS BICICLETAS SON PARA EL VERANO</i> : UNA BUENA PRÁCTICA PARA LA MEJORA DE LA EXPRESIÓN ORAL A TRAVÉS DE LA LECTURA DRAMATIZADA EN CUARTO DE ESO	567
COVADONGA SAN MIGUEL LLORENTE	
CAPÍTULO 36. ENFOQUES PARA LA ENSEÑANZA DE LITERATURA EN EL AULA DE INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA Y COMO LENGUA EXTRANJERA: REVISIÓN SISTEMÁTICA DE LOS ENFOQUES DISPONIBLES	583
MANUEL MACÍAS BORREGO	
CAPÍTULO 37. INNOVACIÓN PARA LA ENSEÑANZA UNIVERSITARIA DE LA LITERATURA: UN PROYECTO CENTRADO EN ESTUDIANTES ERASMUS	597
PABLO NÚÑEZ DÍAZ	
CAPÍTULO 38. AULA INVERTIDA Y LITERATURA EN EL AULA DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA Y COMO SEGUNDA LENGUA: ESTUDIO DE CASO	611
MANUEL MACÍAS BORREGO	
CAPÍTULO 39. EVALUACIÓN DE LAS VENTAJAS DE LA INCLUSIÓN DEL CUENTO CORTO (<i>SHORT STORY</i>) EN EL AULA INGLESA	628
MANUEL MACÍAS BORREGO	
CAPÍTULO 40. LITERATURA CLÁSICA Y ELE: ¿AMIGOS ETERNOS O ENEMIGOS MORTALES? ALGUNAS CONSIDERACIONES GENERALES ...	642
SARA HERNÁNDEZ ARROYO	
ROSALÍ LEÓN CILIOTTA	
CAPÍTULO 41. INNOVACIÓN DIGITAL A TRAVÉS DE SYMBALOO COMO HERRAMIENTA DE COLABORACIÓN EDUCATIVA: ANÁLISIS DEL IMPACTO DE LA PRÁCTICA REFLEXIVA MEDIANTE INVESTIGACIÓN-ACCIÓN	661
AZUCENA ESTEBAN ALONSO	
CAPÍTULO 42. UNA PROPUESTA PARA TRABAJAR LOS VALORES Y SENTIMIENTOS EN EDUCACIÓN INFANTIL: APRENDIZAJE BASADO EN PROYECTOS Y EL CUENTO	684
ANA DEL CARMEN TOLINO FERNÁNDEZ-HENAREJOS	

CAPÍTULO 43. TRANSICIÓN EDUCATIVA ENTRE ETAPAS: PROPUESTA DE INFANTIL A PRIMARIA A TRAVÉS DE LA LECTURA EN FAMILIA	698
ANA DEL CARMEN TOLINO FERNÁNDEZ-HENAREJOS	
CAPÍTULO 44. TRABAJANDO EN EL GRADO DE EDUCACIÓN SOCIAL A TRAVÉS DE NARRATIVAS LITERARIAS: EL MOVIMIENTO SOCIAL DEL FEMINISMO	714
ANA DEL CARMEN TOLINO FERNÁNDEZ-HENAREJOS	
CAPÍTULO 45. PROPUESTA DIDÁCTICA GAMIFICADA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA Y DE ASPECTOS MULTIDISCIPLINARES EN AULAS DE LENGUA INGLESA	728
MIRIAN SOLEDAD TRIGUEROS DE LA FUENTE	
CAPÍTULO 46. LA POTENCIACIÓN DE LA LECTURA EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR A TRAVÉS DEL TURISMO LITERARIO	742
ELENA DE PRADA CREO	
CAPÍTULO 47. LO QUE WATTPAD NOS ENSEÑA DE ANIMACIÓN A LA LECTURA	758
LAURA HERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
CAPÍTULO 48. UNA PROPUESTA DE INTEGRACIÓN DEL CÓMIC EN LA DIDÁCTICA DE ELE COMO TEXTO MULTIMODAL: LA ENSEÑANZA DE LOS TIEMPOS DE PASADO A TRAVÉS DE <i>SUPERLÓPEZ</i>	772
DANIEL M. SÁEZ RIVERA	
DOINA REPEDE	

SECCIÓN IV. LITERATURA, SOCIEDAD Y COMUNICACIÓN

CAPÍTULO 49. EN BUSCA DE LOS ELEMENTOS (INTER)CULTURALES SUBYACENTES A <i>PETER SCHLEMIHL'S WUNDERSAME GESCHICHTE</i> DE ADELBERT VON CHAMISSO (1813)	806
ISABEL HOFFMANN LÓPEZ	
CAPÍTULO 50. ESTUDIO BIBLIOMÉTRICO: FEDERICO GARCÍA LORCA EN LA WEB OF SCIENCE	825
EDUARDO RUIZ-BAENA	
ESTRELLA MARTÍNEZ RODRIGO	
CAPÍTULO 51. TERGIVERSACIÓN Y CENSURA EN LA TRADUCCIÓN DE <i>LOLITA</i> DE ENRIQUE TEJEDOR	849
MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ SARIEGO	
CAPÍTULO 52. EL 68 DE JOSÉ JIMÉNEZ LOZANO	881
ROCÍO SOLÍS COBO	
CAPÍTULO 53. EL PROYECTO COPO: UNA HERRAMIENTA AL SERVICIO DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA.....	894
AROA ORREQUIA-BAREA	
DIEGO HERRERA RUEDA	

CAPÍTULO 54. ELVIRA ROCA BAREA Y LAS CONCOMITANCIAS, INFLUENCIAS Y DIFERENCIAS DE SU DISCURSO CON LA IDEOLOGÍA DE VOX. UN ESTUDIO INTRODUCTORIO A TRAVÉS DE SIETE ENTREVISTAS ...	912
JESÚS GARCÍA GARCÍA	
CAPÍTULO 55. PREMIO GABO: UNA DÉCADA PREMIANDO EL ENCUENTRO DEL PERIODISMO Y LA LITERATURA	927
JUAN JOSÉ ROBLEDO-TANGARIFE	
CAPÍTULO 56. DE LA LITERATURA AL CUERPO: EL ENTRENAMIENTO PSICOFÍSICO DEL ACTOR EN LA CONSTRUCCIÓN DEL PERSONAJE	949
SARA BALLESTEROS	
CAPÍTULO 57. TRAVESÍAS Y RELATOS, ANÁLISIS DE LA IDENTIDAD NACIONAL DE LOS EMIGRANTES ECUATORIANOS A TRAVÉS DE SUS CRÓNICAS	963
YOVANY SALAZAR ESTRADA	
EDUARDO FABIO HENRÍQUEZ MENDOZA	
CAPÍTULO 58. EL DOBLE ANCLAJE DE DOS NARRADORES FRONTERIZOS A UN ESCENARIO EN COMÚN: PASO DEL NORTE ...	980
MARGARITA SALAZAR MENDOZA	
CAPÍTULO 59. PRIMERAS APROXIMACIONES AL ANÁLISIS DEL VIDEOJUEGO COMO MATERIA LITERARIA	998
FRAN MATEU	
CAPÍTULO 60. LAS FUNCIONES NARRATIVAS EN EL CUENTO “EL RAQUERO” DE JOSÉ MARÍA DE PEREDA	1016
RAMÓN MORENO RODRÍGUEZ	

SILENCIOS, GESTUALIDAD E INTIMIDAD EN *CAROL*: UNA COMPARACIÓN ENTRE LA NOVELA Y LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRÁFICA

MARÍA SAMPER CERDÁN

Universidad Miguel Hernández

JOAQUÍN JUAN PENALVA

Universidad Miguel Hernández

1. INTRODUCCIÓN

Carol o *El precio de la sal*, que fue el primer nombre bajo el que se publicó en 1951, fue escrito por Patricia Highsmith. Sin embargo, ella lo firmó bajo el pseudónimo de Claire Morgan, probablemente por miedo a las posibles repercusiones. No fue hasta 1989 cuando la autora decidió reimprimirlo bajo el título de *Carol* y firmarlo con su nombre real. *Carol* se diferencia del resto de *pulp fiction* lésbicos por el hecho de que las protagonistas no viven su homosexualidad de forma traumática ni bajo el tormento constante de sentirse poco menos que enfermas o, al menos, discordantes con la norma social. Hasta el momento, la mayoría de la literatura lésbica trataba de transmitir cierto mensaje de precaución a las lesbianas, puesto que el final solía teñirse de tragedia: suicidio, ruptura, reconversión heterosexual, etc. No se alude, por lo tanto, ni en el libro ni en la cinta, a los primeros pasos, casi siempre secretos, que daría Carol en sus relaciones homosexuales. Los detalles angustiosos no forman parte de esta historia, que transita por una naturalidad inefable y necesaria a la hora de dilatar una vivencia personal a una realidad social que commueve a todos por igual: el amor.

La película homónima vio la luz en 2015, de la mano del director Todd Haynes y de las intérpretes Cate Blanchett y Rooney Mara. La cinta es una adaptación de la novela de Highsmith, aunque trataremos de dilucidar aquí algunas diferencias fundamentales que pueden crear un

- Bresson, R. (2015). Lo más hermoso es el silencio. Entrevista con Robert Bresson. El Estado Mental. 24 de noviembre de 2015.
- Caiozzi, S. (2010). Entrevista a realizador Silvio Caiozzi dentro del contexto del silencio. Fontaine. 16 de junio de 2010.
- Champagne, C. (2016). How Costume Designer Sandy Powell Made Cate Blanchett's Stunning Carol Looks. FastCoCreate.com, 23 de febrero de 2016.
- Fernández, L. M. (2000). Don Juan en el cine español. Hacia una teoría de la recreación filmica. Universidad de Santiago de Compostela.
- García, A. (1990). L'adaptation du roman au film. Diffusion-Dujaric.
- Giddins, R., Keith, S. y Wensley, C. (1990). Screening the Novel. The Theory and Practice of Literary Dramatization. MacMillan Press.
- Haynes, T. (2015). Carol. Film4, Killer Film, Number 9 Films.
- Helman, A. y Osadnik, W. M. (1996). Film in Literature: Historical Models of Film Adaptation and a Proposal for a (Poly)System Approach. Canadian Review of Comparative Literature, 23(3), 645-658.
- Highsmith, P. (1991). Carol. Anagrama.
- Lachman, E. (2015). Ed Lachman: Carol. The Movie Times, 12 de noviembre de 2015.
- McFarlane, B. (1996). Novel to Fil. An Introduction to the Theory of Adaptation. Clarendon Press.
- Naremore, J. (2000). Film Adaptation. The Arthlone Press.
- Sánchez, J. L. (2000). De la literatura al cine. Teoría y análisis de la adaptación. Paidós.
- Sánchez, J. L. (2001). Las adaptaciones literarias al cine: un debate permanente. Comunicar, Revista Científica de Comunicación y Educación, 17. 65-69.
- Scott, A. O. (2015). Carol explores the sweet science of magnetism. The New York Times, 19 de noviembre de 2015.
- Wagner, G. (1975). The Novel and the Cinema. Tantivy Press.